

Anna Hille

Pracovala jsem na poli
 kousek od Kamenické Stráně.
 Bylo to časně ráno, skřivani létali
 a zpívali v tom jarním dni,
 půda mámivě voněla.
 Náhle mne pozdravil
 neznámý poutník
 a než jsem se nadála, praštil mě
 kamenem do hlavy.
 Našli mě až k večeru,
 ještě jsem silně krvácela.
 Dole mne celou roztrhal.
 Denně jsem se modlila,
 abych mohla zemřít.
 Hanbou jsem celé měsíce
 nevycházela.
 To nešťastné, kukaččí dítě
 jsem uškrtila pupeční šňůrou.
 Blouznila jsem,
 zpívala zmekovi v domě.
 Můj muž, hrobník,
 se modlil a pil.
 A když jsem zcela šílená ulehla,
 staral se o mě.
 Ležela jsem šestnáct let,
 než mě Pán k sobě povolal.
 Hanba ze mě udělala
 kostřivou stařenu.
 Manžel mi vykopal hrob
 vzadu mezi ostružiním.
 Snad se mu daří dobře.
Ich warte auf dich, Fränzlein!



РАДЕК ФРИДРИХ
(Radek Fridrich, 1968)

Nebožky / Selige, 2011

Анна Хиле

Работех на полето
 недалеч от Каменицка Стран⁸.
 Беше ранна утрин, чучулигите летяха
 и пееха във пролетния ден,
 пръстта ухаеше примамно.
 Внезапно поздравя ме
 непознат човек
 и преди да се усетя, ме удари
 с камък по главата.
 Намериха ме чак привечер,
 все още съм кървяла.
 Отдолу бях разкъсана.
 Цял ден се молих
 да мога да умра.
 От срам аз цели месеци
 не ходех никъде.
 А кукувичето дете нещастно
 удуших с пъпната му връв.
 Бълнувах
 и на призраците вкъщи пеех.
 А моят мъж, гробарят,
 се молеше и пиеше.
 Когато полудях и легнах болна,
 той се грижеше за мен.
 Лежах шестнадесет лета,
 додето Бог ме призова.
 Срамът от мен направи
 съсухрена старица.
 Мъжът ми гроба изкопа
 отзад, между къпиновите храсти.
 Може би е той добре.
*Ich warte auf dich, Fränzlein!*⁹

Покойници, 2011

Превод от чешки: **Жоржета Чолакова**

⁸ Каменицка Стран – селце в Северна Чехия, обитавано от неколцина жители. Названието означава „каменист склон“ – Б. пр.

⁹ *Ich warte auf dich, Fränzlein!* – Чакам те, Френцлайн! Френцлайн е гальовно име от Франц. – Б. пр.